

韓国語

ふえふき し
笛吹市くらしのガイド
후에후키시 생활가이드

せいかつ
【生活について】
【생활에 대해서】



ふえふき し やくしよ
笛吹市役所 후에후키시

<http://www.city.fuefuki.yamanashi.jp/>

きんきゅうじたい
《緊急事態のとき》



《 긴급상황 시 》

はんざい こうつうじこ
【犯罪や交通事故にあったとき】

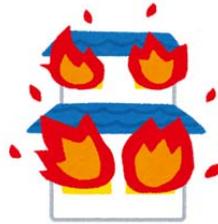
【범죄나 교통사고를 당했을 때】



- でんわばんごう 110番で、ばん 警察に電話して、けいさつ 状況をでんわ 伝えてください。じょうきょう つた

- 110번으로 경찰에 전화를 해서, 상황을 전해 주십시오.

かじ
【火事のとき】



【화재발생 시】

- でんわばんごう 119番で、ばん 消防署に電話して、しょうぼうしょ 状況をでんわ 伝えてください。じょうきょう つた

- 즉시 119 번 소방서에 전화를 해서, 상황을 전해 주십시오.





きゅうびょう おおけが
【急病、大怪我のとき】

【급한 발병이나 큰 부상 시】

- でんわばんごう 119番で、ばんしょうぼうしょ 消防署に電話して、きゅうきゅうしゃ 救急車を
ようせい 要請してください。
- 119 번, 소방서에 전화를 해서 구급차를 요청해
주십시오.



さいがい よそく
【災害が予測される時】

【화재발생이 예측될 경우】

- さいがい 災害が起ることがよそく 予測されるととくべつけいほう 特別警報がはつれい 発令され
とくべつけいほう ます。特別警報がはつれい 発令されたら、し 市からのひなんじょうほう 避難情報に
したが 従いこうどう 行動してください。
- 재해가 발생할 것으로 예측될 때는 특별경보가
발령됩니다. 특별경보가 발령되면, 시의 피난정보에
따라서 행동해 주십시오.



- ちか していひなんじょ ばしょ かくにん 近くの指定避難所の場所を確認しておいてください。
- 가까운 지정피난소의 장소를 확인해 두십시오.



と あ さき ふえふきし やくしよぼうさい き かんり か
■問い合わせ先：笛吹市役所防災危機管理課

■문의처：후에후키시 방재위기관리과

TEL 055-261-3361

にほん す
《日本に住むために》

《일본에서 생활하기 위해서는》

とくべつえいじゅうしゃしょうめいしょ
【特別永住者証明書】

【특별 영주자 증명서】



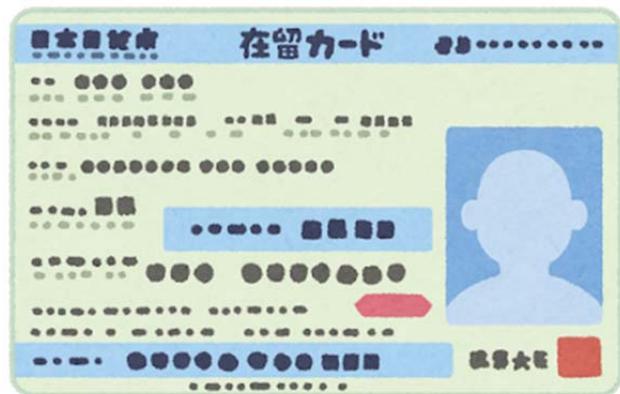
- がいこくじんとうろくしょうめいしょ とくべつえいじゅうしゃしょうめいしょ
外国人登録証明書が特別永住者証明書とみなされる期間内に、きかんない しやくしょ ゆうこうきげん こうしんしんせい
市役所で有効期限の更新申請をしてください。とくべつえいじゅうしゃしょうめいしょ も かた
まだ特別永住者証明書を持っていない方で、きかん まんりょう がいこくじんとうろくしょうめいしょ も hito
期間が満了した外国人登録証明書を持っている人は、しやくしょ こうふしんせい しめい へんこう
市役所で交付申請をしてください。氏名などの変更
しやくしょ てつづ
についても、市役所で手続きをしてください。

- **외국인 등록 증명서가 특별영주자증명서로 교체되는기간**
내에, 시청에서 유효기간의 갱신신청을 해 주십시오.
또한, 특별영주자 증명서를 가지고 있지 않은 분 중
에 기간이 만료된 외국인등록 증명서를 가지고 있는
분은, 시청에서 교부신청을 해 주십시오. 성명 등의
변경에 대해서도, 시청에서 수속을 해 주십시오.

ざいりゅう
【在留カード】

【재류카드】

- ちゅうちようきざいりゅうしゃ こうしんてつづ にゆうこくかんりきよく
● 中長期在留者の更新手続きは、入国管理局でできます。
- 中장기재류자의 변경 수속은, 입국관리국에서 합니다.



と あ さき しやくしよこせきじゆうみんか
■ 問い合わせ先： 笛吹市役所戸籍住民課

■ 문의처： 후에후키시 호적주민과

TEL 055-261-2029

《戸籍に関すること》

《호적에 관한 것》

【出産、死亡、結婚、離婚のとき】

【출산, 사망, 결혼, 이혼 시】

- こ う う ひ にち あいだ
子どもが生まれたときは、生まれた日から14日の間に
しやくしょ とど で ひつよう
市役所に届け出る必要があります。
- 아이가 태어났을 때는, 태어난 날로부터 14일 이내에
시청에 신고해야 합니다.
- かぞく しぼう しぼう ひ にち あいだ し
家族が死亡したときは死亡した日から7日の間に市
やくしょ とど で ひつよう
役所に届け出る必要があります。
- 가족이 사망했을 때는, 사망한 날로부터 7일 사이에
시청에 신고해야 합니다.
- けっこん りこん しやくしょ とど で ひつよう
結婚したとき、離婚したときも市役所に届け出る必要が
とど で まえ こせきじゅうみんか そうだん
あります。届け出る前に、戸籍住民課に相談してくださ
い。
- 결혼했을 때와, 이혼했을 때에도, 시청에 신고해야
합니다. 신고수속을 내기 전에,
호적주민과에 상담해 주시기 바랍니다.



いんかんとうろく
【印鑑登録】

【인감등록】

- 土地や建物の登記や、車の登録をするには、市役所が発行する印鑑登録証明書が必要です。印鑑登録は、笛吹市に住所がある15歳以上の方ができます。印鑑登録をするには、必要になるものがたくさんあります。登録する前に、戸籍住民課に相談してください。

- 토지나 건물등기, 차의 등록을 하기 위해서는 시청이 발행하는 인감등록 증명서가 필요합니다. 인감등록은, 후에후키시에 주소를 둔 15세 이상인 사람만 가능합니다.

인감등록을 하기 위해서는, 필요한 것이 많이 있습니다.
등록하기 전에, 호적주민과로 상담해 주시기 바랍니다.

■ 問い合わせ先： 笛吹市役所戸籍住民課

■ 문의처： 후에후키시 호적주민과

TEL 055-261-2029



《ごみの^{しゅうしゅう}収集について》

《쓰레기 수거에 대해서》



【ごみの^{しゅるい}種類と^{あつ}集める^{かいすう}回数】

【쓰레기의 종류와 수거하는 횟수】

<p>・燃^もえるごみ ⇒ 週^{しゅう} 2回^{かい}</p> <p>・가연 쓰레기 ⇒ 주 2회</p>
<p>・ミックスペーパー ⇒ 週^{しゅう} 1~2回^{かい}</p> <p>・믹스 페이퍼 ⇒ 주 1~2회</p>
<p>・プラスチック ⇒ 週^{しゅう} 1~2回^{かい}</p> <p>・플라스틱 ⇒ 주 1~2회</p>
<p>・粗大^{そだい}ごみ ⇒ 年^{ねん} 3~6回^{かい}</p> <p>・대형 쓰레기 ⇒ 연 3~6회</p>
<p>・資源物^{しげんぶつ} ⇒ 月^{つき} 1回^{かい}</p> <p>・자원물 쓰레기 ⇒ 월 1회</p>

【ごみの^わ分け^{かた}方】

【쓰레기의 분류 방법】

- ^{し やくしよ} 市役所の ^{かんきょうすいしんか} 環境推進課 ^{くば} で配っている

「^{ふえふきし} 笛吹市ごみガイドブック」(^{えいご} 英語・^{ちゅうごくご} 中国語・^{かんこくご} 韓国語・^ご スペイン語・^ご ポルトガル語) ^み を見て ^{かくにん} 確認してください。

- ^{시청} 市청 ^{환경추진과} 環境推進科에서 배부하고 있습니다.

「^{후에후키시} 후에후키시 ^{쓰레기 가이드} 쓰레기 가이드」(^{영어} 영어・^{중국어} 중국어・^{한국어} 한국어・^{스페인어} 스페인어・^{포르투갈어} 포르투갈어) 를 보고 확인해 주십시오.



■ ^{と あ さき} 問い合わせ先 : ^{ふえふきし やくしよかんきょうすいしんか} 笛吹市役所 環境推進課

■ ^{문의처} 문의처 : 후에후키시 環境推進科

TEL 055-261-2044

すいどう つか
《水道を使うには》

《수도를 사용하기 위해서는》

すいどうしょうてつづ
【水道使用手続き】 【수도 사용 수속】

- つぎ ばあい ふえふき しじょうげすいどうりょうきん とど で
● 次の場合は笛吹市上下水道料金センターに届け出
をしてください。

- 다음의 경우에는 후에후키시 상하수도 요금센터에
수속을 해 주십시오.

- すいどう しょうかいし
▪ 水道を使用開始するとき、

- 수도를 사용개시할 경우

- ひっこ
▪ 引越しするとき、

- 이사할 경우

- すいどう ちょうきかんしょう
▪ 水道を長期間使用しないとき、

- 수도를 장기간 사용하지 않을 경우

- しょうしゃめいぎ か
▪ 使用者名義が変わるとき

- 사용자의 명의를 바꿨을 때



と あ さき ふえふき しじょうげすいどうりょうきん
■ 問い合わせ先：笛吹市上下水道料金センター

■ 문의처：후에후키시 상하수도 요금센터

TEL 055-261-3345

【税金】

【세금】

- 外国人の方も、市内に住んでいる場合、納税の義務があります。皆さんに収めていただく税金は、住みよい街づくりを進めるための大切な財源です。必ず、決められた期限までに、納めてください。

- 외국인에게도, 시내에 살고 있는 경우, 납세의 의무가 있습니다. 여러분이 내는 세금은, 살기 좋은 마을 만들기를 추진하기 위한 소중한 재원입니다. 반드시, 정해진 기한까지, 납부해 주십시오.

【税金の種類】

【세금의 종류】

- 笛吹市に納めていただく税金には、住民税、固定資産税、軽自動車税、国民健康保険税などがあります。このほか、所得税など、国に納める税金もあります。
- 후에후키시에 납부하는 세금에는, 주민세, 고정자산세, 경자동차세, 국민건강보험세 등이 있습니다. 그 밖에, 소득세 등, 나라에 내는 세금도 있습니다.

【住民税】

【주민세】

● 個人の前年の所得にかかる税金。

● 개인의 전년 소득에 따른 세금.

● 納める人

● 내야 하는 사람

・ 1月1日に、市内に住んでいて、前年に課税になる
所得があった人。

・ 1월 1일 시점에, 시내에 살고 있고, 전년에 과세에
해당되는 소득이 있는 사람.

・ 1月1日現在、市内に事務所、事業所または家屋敷が
ある人。

・ 1월 1일 현재, 시내에 사무소, 사업소 또는 가옥이나
부지가 있는 사람.

● 納税の仕方

● 납세의 방법



- きゅうよしょとくしゃ まいつき きゅうりょう さ ひ
給与所得者は、毎月の給料から差し引かれます。

かいしゃ さ ひ ばあい
会社によっては、差し引かれていない場合もあります。

かいしゃ かくにん
会社に確認してください。
- 급여소득자는, 매월의 급여에서 공제됩니다. 회사에 따라서는, 공제되지 않는 경우도 있습니다. 회사에 확인해 주십시오.**
- きゅうりょう さ ひ かた のうぜいつうちしょ
給料から差し引かれてない方は、納税通知書により、

ねん かい わ おさ
年4回に分けて納めてください。
- 급여에서 공제되지 않는 분은, 납세통지서 대로 연 4 회에 나눠서 납부해 주십시오.**

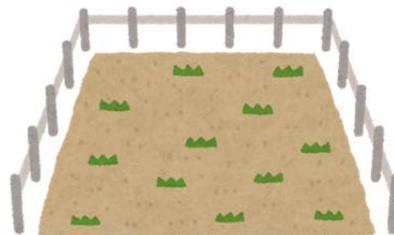
こていしさんぜい
【固定資産税】

【고정자산세】

- とち たてもん ぜいきん
● 土地や建物などにかかる税金。
- 토지나 건물 등에 드는 세금.**

- おさひと
● 納める人

- 내야 하는 사람**



- ・ 1月1日現在、市内に土地、家屋、償却資産を所有している人。
- ・ 1월 1일 현재, 시내에 토지, 가옥, 상각자산을 소유하고 있는 사람.

- 納税の仕方

- 납세의 방법

- ・ 納税通知書により、年4回に分けて納めてください。
- ・ 납세통지서 대로, 연 4 회에 나눠서 납부해 주십시오.

【軽自動車税】

【경자동차세】

- 軽自動車やバイクを持っている人にかかる税金。

- 경자동차나 오토바이를 가지고 있는 사람에게 드는 세금.

- 納める人

- 내야 하는 사람

- ・ 4月1日現在、軽自動車、バイク、小型特殊自動車などを所有している人。

- 4월 1일 현재, 경자동차, 오토바이, 소형특수자동차 등을 가지고 있는 사람.

● のうぜい しかた
納税の仕方

● 납세의 방법

- のうぜいつうちしよ おさ
納税通知書により納めてください。
- 납세통지서 대로 납부해 주십시오.



と あ さき ふえふきし やくしよ ぜいむか
■問い合わせ先： 笛吹市役所税務課

■문의처： 후에후키시 세무과

TEL 055-262-4111



【税金の納め方】

【세금을 내는 방법】

- 税金は、市役所のほかでも金融機関やコンビニエンスストアで納めることができます。決められた期限内に納めないと財産の差し押さえなどが行われます。期限内に納めるのが困難な場合は、ご相談ください。
- 세금은, 시청 외에도 금융기관이나 편의점에서 낼수 있습니다. 정해진 기한 내에 내지 않으면 재산의 압수 등이 행해집니다. 기한 내에 내기가 어려운 경우에는, 상담해 주십시오.



■ 問い合わせ先：と あ さき ふえふき し やくしよ しゅうぜいか 笛吹市役所収税課

■ 문의처：후에후키시 수세과

TEL 055-262-4152

韓国語

ふえふき し
笛吹市くらしのガイド
후에후키시 생활가이드

けんこう
【健康】 【건강】

こそだ
【子育て】 【육아】



ふえふき し やくしよ
笛吹市役所 후에후키시

<http://www.city.fuefuki.yamanashi.jp/>

《健康で暮らすために》

《건강하게 생활하기 위해서》

【検診について】

【검진에 대해서】



- がんなどの病気を早く発見するために、各種検診を行っています。日程は広報や健康カレンダーにてお知らせします。
- 암 등의 병을 조기발견하기 위해서, 각종 검진을 실시하고 있습니다. 일정은, 홍보나 건강달력에서 알려드립니다.

■ 問い合わせ先：と あ さき ふえふき し やくしよけんこう か 笛吹市役所健康づくり課

■ 문의처：후에후키시청 건강만들기과

TEL 055-261-1901

【国民健康保険について】

【국민건강보험에 대해서】



- 病気やケガをしたとき、安心して治療が受けられるように、保険税を出し合い助け合う制度です。
- 병이나 다쳤을 때에, 안심하고 치료를 받을 수 있도록, 보험세를 냈으로써 서로 돕는 제도입니다.
- 対象になる人＝笛吹市に住む方で住民登録をしている人など。
- 대상이 되는 사람은＝후에후키시에 사는 분으로 주민등록을 한 사람 등입니다.
- 対象にならない人＝在留資格がない人、職場の健康保険に加入している人、被保険者の除外要件に当てはまる人など。
- 대상이 되지 않는 사람은＝재류자격이 없는 사람, 직장의 건강보험에 가입하고 있는 사람, 피보험자의 제외요건에 해당되는 사람 등입니다.
- 国民健康保険に加入すると保険証が交付されます。病院に行くときは、必ず持って行ってください。

- 국민건강보험에 가입하면, 보험증이 교부됩니다. 병원에 갈 때에는, 반드시 가지고 가십시오.

- 職場の健康保険に加入した場合や子どもが生まれたとき、
世帯主が変わったとき、加入者が死亡したとき、引っ越す
ときは市役所で手続きが必要です。

- 직장의 건강보험에 가입한 경우나 아이가 태어났을 때,
세대주가 바뀌었을 때, 가입자가 사망했을 때, 이사했을
때에는 시청에서 수속을 해야 합니다.



■ 問い合わせ先：と あ さき ふえふき し やくしょこくみんけんこうほけんか 笛吹市役所国民健康保険課

■ 문의처：후에후키시 국민건강보험과

TEL 055-261-2043

《障害者手帳》

《장애자 수첩》

【身体障害者手帳】

【신체장애자 수첩】



- 肢体、視覚、聴覚・平衡機能、音声・言語・咀嚼機能、
心臓、呼吸器、膀胱・直腸、小腸、免疫機能、肝臓に
永続する障害がある場合に手帳が交付されます。障害の
程度により、利用できるサービスが異なります。

- 팔 다리와 몸, 시각, 청각・평형기능, 음청・언어・씹는
기능, 심장, 호흡기, 방광・직장, 소장, 면역기능, 간장에
영속적인 장애가 있는 경우에 수첩이 교부됩니다. 장애의
정도에 따라서, 이용할 수 있는 서비스가 다릅니다.

【療育手帳】

【치료교육(요육) 수첩】

- 児童相談所、または障害者相談所で、知的障害者と判定
された人に交付されます。交付を受けた場合、年齢や
状態に応じて再判定が必要になります。障害の程度に
よって利用できるサービスが異なります。

- 아동상담소, 또는 장애인 상담소에서, 지적장애자로 판정된 사람에게 교부됩니다. 교부를 받은 경우, 연령이나 상태에 따라서 재판정을 필요로 하게 됩니다. 장애의 정도에 따라서 이용할 수 있는 서비스가 다릅니다.

【精神障害者手帳】

【정신장애자 수첩】

- 精神疾患を有する人のうち、日常生活または社会生活への制約を受ける人に交付されます。統合失調症、躁うつ病、てんかん、薬物関連障害など、精神疾患の全てが対象になります。ただし、療育手帳の対象となる知的障害は除きます。障害の程度により、利用できるサービスが異なります。
- 정신질환을 가진 사람 중, 일상생활 또는 사회생활에 제약을 받는 사람에게 교부됩니다. 통합실조증, 조울증, 간질, 약물관련장애 등, 정신질환의 전부가 대상이 됩니다. 단, 치료양육 수첩의 대상이 되는 지적장애는 제외됩니다. 장애의 정도에 따라, 이용할 수 있는 서비스가 다릅니다.

と あ さき ふえふきしやくしよふくしそむか
■問い合わせ先： 笛吹市役所福祉総務課

■문의처： 후에후키시 복지총무과

TEL 055-262-1273



こそだ しえん
《子育て支援》

《육아 지원》

ぼ し けんこうてちょう
【母子健康手帳】

【모자건강수첩】



- にんしん ひと ぼ し けんこうてちょう わた
妊娠した人に、母子健康手帳を渡しています。この
てちょう ははおや けんこうじょうたい こ せいちょう よぼう
手帳には、母親の健康状態や、子どもの成長、予防
せつしゅ きろく にゆうようじけんこうしんさ よぼうせつしゅ
接種の記録をします。乳幼児健康診査や予防接種を
う かなら つか たいせつ もの
受けるときに、必ず使う大切な物です。

- 임신을 한 분에게는, 모자건강수첩을 교부합니다. 이 수첩에는, 임산모의 건강상태나, 아이의 성장, 예방접종의 기록을 합니다. 영유아 건강검진과 예방접종을 받을 때에 반드시 사용하는 중요한 수첩입니다.



にゅうようじけんこうしんさ
【乳幼児健康診査】

【영유아 건강검진】

- こ ねんれい げつ げつ さい げつ
子どもの年齢が、4ヶ月、10ヶ月、1歳6ヶ月、
さい さい さい けんこうしんさ
2歳、3歳、5歳のときに、健康診査をしています。
ばしょ ひ じかん し
場所、日にち、時間はお知らせします。
- 아이의 연령이, 4개월, 10개월, 1살6개월, 2살, 3살,
5살 때에, 건강검진을 합니다. 장소, 날짜, 시간을
별도로 알려 드립니다.



よぼうせっしゅ
【予防接種】

【예방접종】

- かんせんしょう よぼう よぼうせっしゅ う
感染症の予防のため、予防接種を受けてください。
たいちょう びょういん よやく う
体調のよいときに病院に予約して受けてください。
よぼうせっしゅ う よしんひょう ぼしけんこう
予防接種を受けるときには、予診票と母子健康
てちょう ひつよう
手帳が必要です。

- 감염증 예방을 위한, 예방접종을 받아 주십시오.
몸의 상태가 좋을 때 병원에 예약을 해 주십시오.
예방접종을 받을 때에는, 예진표와 모자건강수첩
이 필요합니다.

と あ さき ふえふき し やくしよけんこう か
■問い合わせ先：笛吹市役所健康づくり課

■문의처：후에후키시 건강만들기과

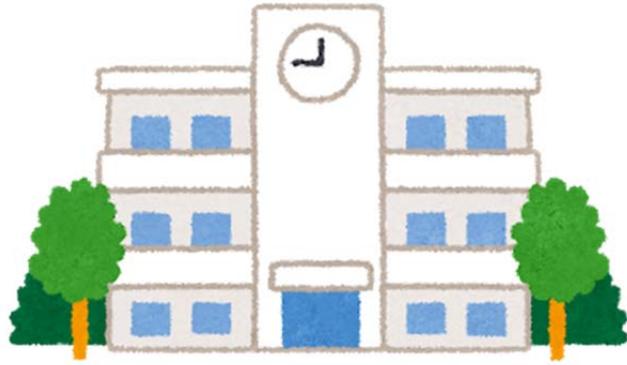
TEL 055-261-1901

きょういく がっこう
《教育・学校》

《교육・학교》

がっこう
【学校】

【학교】



- 日本の教育制度は、小学校6年、中学校3年、
こうとうがっこう ねん だいがく ねん きほん がっこう がつ
高等学校3年、大学4年が基本です。学校は4月か
はじ よくねん がつ がくねん しゅうりょう がい
ら始まり、翌年の3月で1学年が終了します。外
こくせき かた しゅうがくぎむ きぼう
国籍の方は、就学義務はありませんが、希望があれ
しりつ しょう ちゅうがっこう しゅうがく かのう
ば市立の小・中学校への就学が可能ですので、
がっこうきょういくか そうだん けいざいてきりゆう
学校教育課へ相談してください。経済的理由で、
しゅうがく こんなん こ ほごしゃ たい がくようひん
就学が困難な子どもの保護者に対し、学用品や
きゅうしょく ひょう いちぶ じよせい せいど
給食などの費用の一部を助成する制度もあります。

● 일본의 교육제도는, 기본적으로 초등학교 6년, 중학
교 3년, 고등학교 3년, 대학교 4년입니다.

학교는 4월부터 시작해서, 다음해 3월에 1학년이

종료됩니다. 외국국적인 분은, 취학의무는 없지만,

희망하시면, 시립 초등학교・중학교에 취학이 가능하

므로、학교교육과에 상담해 주십시오. 경제적인 이유로 취학이 어려운 자녀의 보호자에 대해서, 학용품이나 급식 등의 비용의 일부를 보조하는 제도도 있습니다.

と あ さき ふえふき し きょういくいんかいがっこうきょういくか
■問い合わせ先：笛吹市教育委員会学校教育課

■문의처：후에후키시 교육위원회 학교교육과

TEL 055-261-3337